

門票現於各城市售票網售票處、自助售票機、網上、流動購票應用程式、電話購票熱線及西九文化區戲曲中心票務處發售。

Tickets **NOW** available at all URBITX outlets, self-service ticketing kiosks, on internet, by mobile app, telephone and at the Xiqu Centre Ticket Office.

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service: 3166 1100

電話購票 Telephone Booking: 3166 1288

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

流動購票應用程式 Mobile App: URBITX

優惠購票計劃 Discount Scheme

適用於購買中華文化節舞台演出節目 Applicable to tickets for stage programmes of Chinese Culture Festival

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first come, first served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

團體購票優惠 Group Booking Discount

- 每次購買 4 至 9 張正價門票，可獲 9 折優惠
10% discount for each purchase of 4-9 standard tickets
- 每次購買 10 至 19 張正價門票，可獲 85 折優惠
15% discount for each purchase of 10-19 standard tickets
- 每次購買 20 至 29 張正價門票，可獲 8 折優惠
20% discount for each purchase of 20-29 standard tickets
- 每次購買 30 張或以上正價門票，可獲 75 折優惠
25% discount for each purchase of 30 or more standard tickets

套票優惠 Package Booking Discount

- 每次購買 3 至 4 場不同節目的正價門票，可獲 9 折優惠
10% discount on each purchase of standard tickets for 3-4 different stage programmes
- 每次購買 5 至 6 場不同節目的正價門票，可獲 8 折優惠
20% discount on each purchase of standard tickets for 5-6 different stage programmes
- 每次購買 7 場或以上不同節目的正價門票，可獲 75 折優惠
25% discount on each purchase of standard tickets for 7 or more different stage programmes

購買每張門票，只可享用其中一種優惠，請於購票時通知票務人員。

Patrons can enjoy only one of the discount offers for each ticket purchased. Please inform the box office staff at the time of purchase.

智惠價 Smart Price

只適用於購買「中國戲曲節2024」節目

透過城市售票網網站、流動購票應用程式或電話購票，除享有半價 / 團體購票 / 套票優惠，每張門票更可再減港幣9元。

Applicable to tickets for the 'Chinese Opera Festival 2024'

You can enjoy a further reduction of HKD\$9 per ticket, even if you are already eligible for half-price / group booking / package discounts, by booking through the URBITX website, mobile ticketing app or telephone.

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場 / 返回座位。

主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers. The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

香港新界沙田源禾路一號

1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.

查詢 Enquiries: 2694 2509

www.cof.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival

詳情 Details 宣傳片 Trailer



政府物流署印刷 Printed by the Government Logistics Department



中華文化節
CHINESE CULTURE FESTIVAL

浙江 秋



周宏偉
Zhou Hongwei

楊霞雲
Yang Xiayun

樓勝
Lou Sheng

藝術研究院
Zhejiang Wu Opera
Research Centre

劇

文武雙全圈粉無數

剛柔並濟驚艷全場

Blending Vigour and Gentleness

Wu Opera Classics Amalgamate Amazing Stunts



26 - 28. 7. 2024 7:30pm
(五 Fri - 日 Sun)

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$480 \$380 \$280 \$180

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.



26.7.2024 | 五 Fri | 7:30pm

《三打白骨精》 Sun Wu Kong Thrice Beat the Bony Demon

著名婺劇表演藝術家陳美蘭帶領創作團隊全新打造的《西遊記》經典篇章《三打白骨精》，將首次亮相香港舞台。團隊匠心獨運，深入挖掘經典的精髓，同時賦予新意，為首挑大樑的90後演員周宏偉塑造出智勇忠義集於一身的婺劇美猴王。美艷狡詐、瞬間變臉的白骨精則由楊霞雲飾演，與美猴王展開連場激烈對決。樓勝飾演的唐僧打破傳統，翻騰跳躍，文武兼備；董旭陽飾演的豬八戒靈活詼諧，笨扮巧演更是亮眼！劇中角色生動鮮明，將婺劇獨特的誇張與明快風格融入表演，難怪去年在內地首演時一票難求，香港的演出必定嚮往者眾！

Wu Opera maestro Chen Meilan and her innovative team is bringing the new adaptation of the classic story *Sun Wu Kong Thrice Beat the Bony Demon* from *Journey to the West* to Hong Kong. The cast includes Zhou Hongwei, a performer from the post-90s generation, in his lead role as the intelligent, courageous, heroic and righteous Monkey King; Yang Xiayun as the charming and cunning Bony Demon, who will perform lightning face-changing stunts and engage in a fierce duel with the Monkey King; Lou Sheng as Monk Tripitaka, an unconventional role that demonstrates his excellence in both civil and martial roles; and Dong Xuyang as Zhu Bajie the Pig, who plays the comic role with fine acting. The production made a sold-out premiere run in Mainland last year and promises to be a hit in Hong Kong.

主演 Main Cast
周宏偉、楊霞雲、樓勝、董旭陽、
劉福明、張瑩、高倩、孫自山
Zhou Hongwei, Yang Xiayun,
Lou Sheng, Dong Xuyang,
Liu Fuming, Zhang Ying,
Gao Qian, Sun Zishan



28.7.2024 | 日 Sun | 7:30pm

《穆桂英》 Mu Guiying

繼去年《穆桂英大破天門陣》二十多位英姿颯爽的穆家紫甲女將震撼舞台，香港廣大戲迷皆感意猶未盡。穆家女將排兵布陣、刀來槍往，可謂精妙絕倫。今年研究院載譽而回，呈獻注入豐富青春元素的足本劇目，武行精煉的楊霞雲飾演刀馬旦穆桂英，由〈陣前邂逅〉「戎裝出寨步輕疾」的粉嫩小嬌娃，到〈寨上招親〉大耍水袖功，一語道破「那天門陣無比凶險，唯有那生開二門可攻可打」，為智勇雙全的女英豪，增添了活潑靈動、溫柔多情的可愛形象。〈洞房〉一場更是突破傳統戲曲的嶄新藝術演繹。穆桂英排兵遣將，盡顯恢宏的舞台架勢，多場火爆的大型武打戲，翻騰滾跳，非凡的做功、唱功，觀眾焉能錯過？

Opera fans in Hong Kong were left wanting for more after the spectacular performance in last year's *Mu Guiying Breaking Through the Army Formation in Front of the Palace*. This year, the group returns with a full-length repertoire packed with youthful elements. Yang Xiayun plays a *daomadan* (female warrior) in the role of the intelligent and courageous Mu Guiying. From the tender and sweet girl in military dress in the scene, *The Encounter*, to the heroine in *The Marriage* who pinpoints the weakness in the army formation while showing off her flowing-sleeves skills, Yang adds a touch of liveliness and tenderness to the character through her performance. *The Wedding Night* also offers a new artistic interpretation of the scene that breaks tradition. Don't miss out on this extraordinary showcase of stylised movements and vocal skills in Wu Opera, with spectacular scenes of somersaults and leaps!

主演 Main Cast
楊霞雲、樓勝、陳建旭、李烜宇、高倩、陳曉建、武延興、劉福明、宋保端
Yang Xiayun, Lou Sheng, Chen Jianxu, Li Xuanyu, Gao Qian, Chen Xiaojian,
Wu Yanxing, Liu Fuming, Song Baoduan

每場節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of each performance is approximately
2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.



27.7.2024 | 六 Sat | 7:30pm

折子戲 《古城會·斬蔡》、《掛畫》、《雙金印·水牢》、《米糲敲窗》、《火燒子都》

Excerpts *Killing Cai Yang from Sworn Brothers' Reunion at the Old City, Hanging Up the Portrait, In the Prison Cell from Two Magical Gold Seals, A Bowl of Rice Noodles Outside the Window, Burning Zidu Alive*

精選五齣不同行當的婺劇折子戲，以「武戲慢慢來、文戲踩破台」的妙法，開啟婺劇傳統唱功及身段功架的寶藏。《古城會·斬蔡》是紅生關公戲，從關目到一截一站的動作均相當講究；《掛畫》是小花旦的戲，透過椅子功、手帕功表現花季少女期盼心愛之人到訪坐立不安的緊張心情；《雙金印·水牢》是小生的犯功戲，運用戲曲基本功表現落井、劃水、攀爬、拉繩等動作，生動地呈現主角身處水牢的場景；《米糲敲窗》是婺劇傳統劇目《合珠記》的一折，講述妻子收到被竊改的休書，隻身進京弄清真相，好一場小生跟閨門旦的唱功大門法；壓軸武生戲《火燒子都》則以傳統婺劇「抹臉」、「吹臉」等技巧把子都驚恐的心情外化。折子戲專場一次過展現婺劇璀璨斑斕的多元性，擁有扎實功底和精湛技藝的優秀青年演員，將透過不同行當的人物詮釋，展現新生代婺劇演員的演藝實力。

A selection of five operatic excerpts featuring the new generation of Wu Opera performers will showcase the traditional singing and martial arts sequences in the genre. *Killing Cai Yang* from *Sworn Brothers' Reunion at the Old City* is a bespoke part for actors in *hongsheng* (red-faced male) roles portraying General Guan Yu, distinguished for unyielding gaze and stylised bodily movements. *Hanging Up the Portrait* is an act for the *xiaohuadan* (young female) and features stunts using the chair and handkerchief. In *In the Prison Cell* from *Two Magical Gold Seals*, the *xiaosheng* (young male) uses miming techniques in traditional Chinese opera to depict falling into a well, pulling on a rope, etc. *A Bowl of Rice Noodles Outside the Window* features bravura singing from the actors in *xiaosheng* and *guimendan* (high-born lady) roles. *Burning Zidu Alive* is a *wusheng* (martial male) piece where fast face-changing techniques are used to externalise the character's terror.

主演 Main Cast
李烜宇、吳青霽、樓勝、
陳麗俐、陳建旭、樓依婷、孫自山
Li Xuanyu, Wu Qingfei, Lou Sheng,
Chen Lili, Chen Jianxu, Lou Yiting, Sun Zishan



資料由浙江婺劇藝術研究院提供
Information provided by Zhejiang Wu Opera Research Centre

藝人談 Meet-the-Artists

當代婺劇藝術的傳承與發展
The Legacy and Development of the
Art of Contemporary Wu Opera

25.7.2024 | 四 Thu | 7:30pm

浙江婺劇藝術研究院的傳播與推廣
The Dissemination and Development of
Zhejiang Wu Opera Research Centre

27.7.2024 | 六 Sat | 2:30pm

講者 Speakers:
楊霞雲、謝玲慧
Yang Xiayun, Xie Linghui

主持 Moderator: 陳春苗 (戲曲研究者)
Chan Chun-miu (Chinese opera researcher)

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

普通話主講 In Putonghua



網上登記 Online Registration

免費入場，座位有限，先到先得，敬請網上登記留座。
Free admission. Limited seats available on a first-come,
first-served basis. Online registration is required.